



QUI SOMMES-NOUS?

La Contre Allée / Littérature & Société

Délaissant les grands axes j'ai pris la contre-allée...

depuis le commencement, en 2008, nous nous répétons ces mots de Fauque et Bashung comme un mantra. Ils guident nos choix vers une littérature émancipatrice. Roman, récit, poésie, essai..., autant de genres qui ne sont plus mentionnés sur nos couvertures. Les auteurices avec lesquel·les nous cheminons, le plus souvent, s'en affranchissent. C'est ce mouvement, cette inventivité que nous nous plaisons à accompagner.

Avec D'un Pays L'Autre, nous accompagnons une réflexion autour de la traduction en provoquant des échanges et des rencontres, comme un prolongement de notre travail éditorial en le déplaçant sur la place publique, là où les enjeux linguistiques et littéraires croisent les enjeux de société. Questionner les langues et les textes traduits, c'est évidemment l'occasion de réfléchir aux rapports entre l'œuvre, la création littéraire et la traduction, d'aller jusqu'à la moelle des textes, puisque les traducteurices sont d'incomparables connaisseureuses des œuvres. C'est aussi interroger l'aspect militant de la traduction et du métier de traducteurice, car dès qu'on traduit on engage un rapport de relation avec l'autre. Et la relation, selon Édouard Glissant, constitue la base de nos identités. En admettant que nos identités se construisent toujours par rapport à l'Autre, à d'autres cultures et d'autres mondes, on démonte les fantasmes d'identité à racine unique. Ainsi, ce n'est plus la langue aui détermine, seule, notre identité, mais bien nos rapports aux autres et aux autres langues du monde. C'est précisément cette « mise-en-réseau » des langues, ce bouleversement des notions de « centre » et de « périphérie », de « dominant » et de « dominé » que les traducteurices incarnent par le métier qui est le leur, et ce sont bien ces auteurices trop peu visibles que nous souhaitons mettre en avant.



Sortir de chez soi, voilà une action ordinaire et pourtant, elle n'est jamais tout à fait anodine. Une personne se détache de son environnement domestique et s'ouvre à l'altérité. Dans un espace public et partagé, tout devient alors jeu de nuance entre les identités. Cette expérience commune se complexifie davantage encore quand elle s'accompagne d'un passage entre deux langues. Ainsi, sortir de chez soi est cette image employée par Luba Jurgenson pour évoquer ce qu'est la vie dans une langue autre que maternelle, une langue seconde assimilée par désir ou par contrainte.

Ce déplacement sera donc le fil rouge de la nouvelle édition de notre festival, au gré des filiations et des exils, dans les espaces de vie, de rétention ou d'émancipation. On parlera de lieux de migrations où différentes langues étrangères se solidarisent, d'auteurices s'inventant ou se réinventant par l'écriture dans une autre langue, mais aussi de celleux dont le travail vise à mettre en valeur la richesse d'un espace partagé, où les langues se métissent et s'apparentent petit à petit les unes aux autres.

Sortir de chez soi est une invitation aux lecteurices, à tendre l'oreille et à aller vers ces langues étrangères qui résonnent depuis longtemps dans nos espaces quotidiens.

De sa réflexion sur l'écriture et la traduction allant vers une langue seconde, Luba Jurgenson évoque une « physique du bilinguisme » : L'expérience physique d'un va-et-vient, d'un dedans-dehors. La physique c'est une science qui nous apprend que les choses ne sont pas telles que nous les voyons.

Nos invité·es nous aideront ainsi à voir au-delà des faux-semblants, ce que le bilinguisme fait apparaître et disparaître par le truchement de la traduction et des multiples interprétations qu'elle rend possibles.

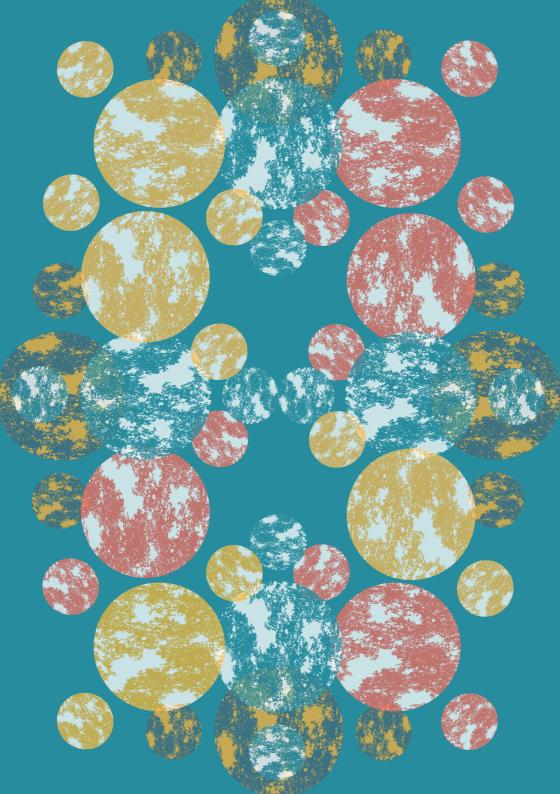
Le bilinguisme des êtres, le plurilinguisme des groupes, le multilinguisme des lieux, autant de raisons de sortir de chez soi pour se rejoindre hors des idées reçues, hors des sentiers battus.

Zacharie Boissau, pour les éditions La Contre Allée

> Sortir de chez soi, festival D'un Pays l'Autre 2023

Retrouvez toute la programmation du festival, ainsi que les informations utiles sur le site internet

www.dunpayslautre.org



EN AMONT DU FESTIVAL

> le 16 septembre

 16/09 Déjeuner autour du projet Langues à Fives avec Marie Van Effenterre
 Rencontre et lecture avec Samira El Ayachi

MÉTROPOLE LILLOISE

> du 03 au 07 octobre

- 03/10 Conférence inaugurale de Luba Jurgenson
- 04/10 Table ronde : traduire et éditer les langues étrangères à l'heure de l'IA

Autour de Cookie Mueller : les bons mots pour les bons remèdes

- 05/10 Journée d'échanges (quatre tables rondes)

 De l'âme au corps, cinq regards sur le

 Zarathoustra
- 06/10 Un petit déjeuner avec les éditions Alifbata
 Rencontre avec Walid Soliman autour de sa
 bibliothèque idéale
 Atelier de traduction avec Walid Soliman
 Lectures musicales, en programme croisé
 avec la Fédération Wallonie-Bruxelles
- 07/10 Atelier de traduction de l'arabe dessiné avec Marianne Babut

Atelier de traduction du japonais avec Miyako Slocombe

La mangathèque idéale de Miyako Slocombe Les Parleuses, un arpentage des écrits de Gisèle Halimi

BRUXELLES

> le 08 octobre

08/10 Atelier de traduction des écrits de Monica de la Torre avec le collectif Connexion Limitée Rencontre avec Luba Jurgenson

TABLEAU RÉCAPITULATIF

Journée du Matrimoine vivant

 La Cuisine Commune de Chau Bouillon, 70 passage de l'Internationale, Lille Fives Métro Marbrerie
 Entrée libre,

> Entree libre, réservation obligatoire sur www.dunpayslautre.org, onglet Évènements associés

Marie Van Effenterre



@ Lucie Hauvette

Marie Van Effenterre est traductrice littéraire de l'anglais et du serbo-croate, et chargée de recherche auprès d'ATLAS pour le programme Quai des Langues. Elle traduit essentiellement des textes en sciences sociales et de la poésie

> 12h15-14h Déjeuner, mezzés entre les langues et restitution du projet *Langues à Fives* avec Marie Van Effenterre

En 2022, à l'occasion des mêmes journées du matrimoine, nous proposions un petit déjeuner plurilingue aux habitant·es du quartier de Fives. L'occasion de venir prendre le pouls des différentes langues et cultures qui faisaient la vie du quartier. Ce rendez-vous laissait entrevoir une recherche sur la place des langues dans le quartier et la manière dont elles sont représentées dans les lieux de diffusion des livres. Ce travail a été mené par Marie Van Effenterre tout au long du premier semestre 2023.

En 2023, en guise de restitution, nous vous proposons donc cette fois-ci un temps à l'heure du déjeuner dans l'espace convivial de la Cuisine Commune de l'association Chaud Bouillon à Fives Cail. Autour de quelques mezzés préparés par des fivois-es de tous horizons, venez partager un moment chaleureux entre les langues, échanger sur celles que vous avez pu rencontrer sur votre parcours, celles que vous connaissez ou désirez connaître. À l'heure du café, Marie vous dévoilera ce qu'elle a pu observer et reconnaître au cours de son travail de terrain mené dans différentes écoles, structures associatives et lieux de vie du quartier

> Tipimi, 43 ue Pierre Legrand, Lille Fives

Métro Fives

> Entrée libre, réservation obligatoire sur www.dunpayslautre.org, onglet Évènements associés



© Younes

Née à Lens, Samira El Ayachi est une romancière française qui signe son premier roman à 27 ans La vie rêvée de Mademoiselle S. Installée à Lille depuis des années elle a créé le festival L'Origine des mondes avec la dynamique association Mademoiselle S.



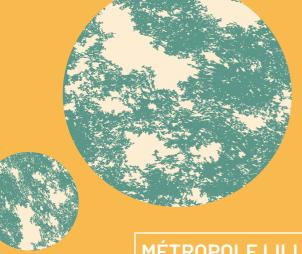
> 18h-20h Rencontre et lecture avec Samira El Ayachi

Modération : Lucile Leclair

de Lille, c'est à Lens que Samira El Ayachi est née et c'est une enfance dans le giron rugueux mais fier du bassin minier qu'elle évoque dans son dernier roman en date Le ventre des hommes (L'Aube, 2021). Elle y raconte la trajectoire meurtrie d'un père, agriculteur marocain venu travailler dans les mines de charbon dans les années 70, employé pour ses muscles, déprivé de toute facilité d'adaptation et qui pourtant se battra pour faire valoir, auprès de l'État, ses droits et ceux de ses camarades exilés. Tout au long de ce récit où la lutte des classes croise celle de l'intégration, on y entend le français cabossé du père, lui qui se révèlera pourtant un fin connaisseur de l'arabe littéraire. C'est aussi le multilinguisme du monde ouvrier de cette époque, la langue amazigh de sa mère, l'arabe, l'espagnol, l'italien ou le polonais des ouvriers que Samira a souhaité convoquer dans ces pages. En compagnie de Lucile Leclair, Samira nous racontera son propre imaginaire linguistique issu de ce terreau plurilingue entre la maison, la rue et l'école, et comment, cette vie entre les langues et leurs différentes musiques continue de façonner sa propre écriture.

Lucile Leclair est journaliste et autrice. Elle a voyagé en Amérique latine avant d'achever une Licence et un Master Affaires internationales à Sciences Po (2008-2013). Elle a ensuite travaillé dans un syndicat agricole, puis à la Fédération nationale de l'agriculture biologique. Elle est formatrice à l'Ecole Supérieure de Journalisme de Lille depuis 2017.

Avec son ami Gaspard d'Allens, rencontré sur les bancs de Sciences Po, elle a passé un an en entretien avec ces Néo-paysans, pour un livre du même nom, publié en co-édition par Reporterre et Le Seuil en 2016.





MÉTROPOLE LILLOISE

> du 03 au 07 octobre

03/10 Conférence inaugurale de Luba Jurgenson

04/10 Table ronde : traduire et éditer les langues étrangères à l'heure de l'Intelligence Artificielle Rencontre en librairie autour de Cookie Mueller

05/10 Journée d'échanges (quatre tables rondes)

Lectures comparées des traductions
de Zarathoustra, de Nietzsche

06/10 Un petit déjeuner avec les éditions Alifbata
Rencontre avec Walid Soliman autour de sa
bibliothèque idéale
Atelier de traduction avec Walid Soliman
Lectures musicales, en programme
croisé avec la Fédération Wallonie-Bruxelles

07/10 Atelier de traduction avec Marianne Babut Atelier de traduction & mangathèque idéale avec Miyako Slocombe

> Une séance des Parleuses avec Selim-a Attalah Chetaoui, autour de Gisèle Halimi



MARDI 03 OCTOBRE

Conférence inaugurale à Science Po Lille

- > Sciences Po Lille, 9 rue Auguste Angellier, Lille Métro République Beaux-Arts
- > Entrée libre, réservation conseillée sur www.dunpayslautre.org

> 18h30 Sortir de chez soi, traduire vers le dehors : conférence inaugurale de Luba Jurgenson

Après Au lieu du péril (Verdier, 2014) où elle se faisait chroniqueuse de bilinguisme, Luba Jurgenson explore dans Sortir de chez soi (La Contre Allée, 2023) cette « hérésie heureuse » qu'est la traduction « à l'envers » et comment ce processus influe sur sa propre écriture en français.

À travers des déambulations dans la ville, elle dévoile son propre mouvement créatif, ce besoin de faire résonner, non seulement les mots, mais les lettres et les sons de la langue source dans l'environnement concret de la langue d'accueil, avant de les inscrire sur le papier.

Pour Luba Jurgenson, s'engager dans la traduction entre les langues c'est aussi retracer la possibilité d'une histoire de la littérature européenne traversée par les conflits et les exils, un fil particulièrement sensible, au vu des nombreuses crises que traverse actuellement notre continent, qu'elle ne manquera pas de tirer à l'occasion de cette conférence inaugurale.

Luba Jurgensor



© Thierry Cardon

Luba Jurgenson, née à Moscou en 1958, vit à Paris depuis 1975. Écrivaine, traductrice et professeure à la Sorbonne Université, elle dirige le Centre d'études sur l'Europe orientale, balkanique et médiane (Eur'ORBEM, Sorbonne Université/ CNRS). Elle est autrice, entre autres, de Quand nous nous sommes réveillés. Nuit du 24 février 2022 : invasion de l'Ukraine (Verdier, 2023) et de Trois Contes allemands, roman dans lequel le translinguisme joue un rôle important.



Luba Jurgenson ^{Au lieu du péril}



MERCREDI 04 OCTOBRE

Table ronde à la Bibliothèque de Science Po Lille

- > Sciences Po Lille, 9 rue Auguste Angellier, Lille Métro République Beaux-Arts
- > Entrée libre, réservation conseillée sur www.dunpayslautre.org

Peggy Rolland



© Fred Heusse

Peggy Rolland est traductrice, autrice et compositrice. Depuis une dizaine d'années, elle anime de nombreux ateliers d'écriture créative auprès des enfants et de publics exclus de la culture. Elle traduit de la littérature depuis l'allemand et l'anglais vers le français, avec une prédilection pour la jeunesse. Elle est également secrétaire de l'ATLF, l'Association des Traducteurs Littéraires de France.

Scannez le QR code pour télécharger la tribune IA et traduction littéraire (ATLAS & ATLF)



> 14h-15h30 Discerner l'artifice, pour un état des lieux de la traduction à l'heure de l'intelligence artificielle

Avec Jonathan Seror, Aurélie Bontout-Roche et Stéphanie Penot-Lenoir Modération Peggy Rolland En partenariat avec l'AR2L Hauts-de-France et l'ATLF

L'arrivée de ChatGPT début 2023 a semblé entériner la puissance des algorithmes dans la rédaction et la transposition d'un contenu entre différentes langues, au détriment de nuances souvent primordiales. Un manifeste corédigé par l'ATLF et l'ATLAS a rappelé les avancées de ces outils influant sur le travail et la vie des traducteurices et sur les pratiques éditoriales. Menée par Peggy Rolland, co-rédactrice du manifeste, cette table ronde réunira un juriste spécialiste des questions de droits d'auteurice, une responsable des traductions pour un groupe éditorial, et une traductrice audiovisuelle. Leurs échanges donneront à entendre les enjeux éthiques, juridiques et économiques de l'automatisation impactant la diffusion des savoirs.

Jonathan Seror est responsable juridique de l'ATLF depuis 2017. Il conseille les adhérent es sur leurs droits, les assiste en cas de litige avec leurs éditeurices et participe aux réunions de concertation avec les pouvoirs publiques afin de faire évoluer la réglementation applicable aux auteurices.

Aurélie Bontout-Roche partage sa vie entre Paris et Bruxelles. Elle est responsable des traductions du groupe Libella et travaille depuis près de 20 ans dans l'édition.

Stéphanie Penot-Lenoir exerce le métier d'adaptatrice audiovisuelle. Investie au sein de l'Association des traducteurs et adaptateurs de l'audiovisuel (ATAA) depuis 2020, elle s'intéresse particulièrement aux questions d'automatisation de la traduction et d'amélioration des conditions de travail.

Rencontre à la librairie l'Affranchie

> Librairie l'Affranchie 6 place Sébastopol, Lille Métro République Beaux-Arts > Entrée libre, réservation obligatoire sur www.eventbrite.fr/o/laffranchielibrairie-33505227247

© Courtesy Max Mueller



> 19h Autour de Cookie Mueller : les bons mots pour les bons remèdes

Avec Romaric Vinet-Kammerer, Gauthier Sénécal et Anaïs Bouron Modération Anne-Lise Remacle En partenariat avec l'Université de Lille

Dans le New York queer des années 70 et 80, **Cookie Mueller** fut une étoile filante à l'éclat particulièrement vif. Modèle et actrice pour Nan Goldin ou John Waters, elle fut également une conteuse décalée et émouvante, chroniquant la vie des icônes comme celle des guidams.

En point d'orgue d'un projet mené par l'artiste Julien Ribeiro et l'Université de Lille, Gautier Sénécal et Anaïs Bouron viendront restituer le travail collégial mené par les étudiant·es de la promotion 2022-2023 du master MéLexTra, autour de How to Get Rid of Pimples ("Comment en finir avec les boutons"), bizarrerie littéraire à mi-chemin entre la galerie de portraits et le guide médical publié en 1984 et inédit en français. L'occasion pour notre festival de convier Romaric Vinet-Kammerer, traducteur des deux titres de Cookie parus aux éditions Finitude. Lectures, photographies, échanges de bons procédés en perspective, et surtout remède détonnant à la mélancolie des peaux sensibles.







Romaric Vinet-Kammerer

© Yves Beloniak

Après des études consacrées aux représentations du paysage urbain américain, Romaric Vinet-Kammerer travaille dans l'édition. Il a notamment traduit Cookie Mueller, Kevin Bentley et Louise Meriwether.

JEUDI 05 OCTOBRE

Une journée d'échanges autour du plurilinguisme à la Bibliothèque Jean Levy

- > Médiathèque Jean Levy, 32-34 Rue Edouard Delesalle, Lille Métro Mairie de Lille ou République
- > Entrée libre, réservation conseillée sur www.dunpayslautre.org

> 9h-9h30 Accueil du public

> 9h30-10h30 Invention ou réinvention dans une langue seconde, quels motifs, quels (en) jeux?

Avec Rebecca Gisler & Eduardo Berti Modération Anne-Lise Remacle

Une traductrice-autrice « entre » en littérature par une langue seconde, un auteur-traducteur décide d'adopter cette même langue après plusieurs années d'écriture dans sa langue première. De l'allemand, Rebecca Gisler s'est temporairement détachée pour déployer un français oral et étrangement familier. Avec D'oncle (Verdier, 2022), son récit embrasse la candeur de l'enfance afin de conter le corps d'un oncle outrancier et le récit d'une famille qu'il aimante malgré lui. Ces questions de filiation et d'exil entre les langues nourrissent également l'œuvre oulipienne d'Eduardo Berti. C'est notamment le cas d'Un père étranger (2021), le récit enchâssé de deux figures paternelles: celui de l'auteur, et Joseph Conrad, cas exemplaire du bilinguisme d'écriture. Dans Une Présence idéale ou encore dans le récent Mauvaises méthodes pour bonnes lectures (2023), l'auteur argentin s'est à son tour emparé de sa langue d'adoption pour des expériences ludiques et émouvantes. À différents moments de leur parcours, il et elle viendront nous dire comment leur réel se déploie dans l'entre-langue et comment leurs fictions se nourrissent de ce jeu.

Rebecca Gisler est née en 1991 à Zürich. Diplômée de l'Institut littéraire suisse et du master de création littéraire de l'université Paris-8, elle écrit en français et en allemand. Son premier roman, D'oncle, a paru en août 2021 aux éditions Verdier. Vom Onkel, la version allemande autotraduite de D'oncle, paraît en mars 2022 chez Atlantis Literatur. Elle est également traductrice.

Eduardo Berti est un écrivain argentin, traducteur et journaliste culturel. Il est membre de l'Oulipo depuis 2014. Son œuvre a été traduite en français





par **Jean-Marie Saint-Lu**, dont notamment *Un père* étranger (La Contre Allée, 2021) et *Un fils étranger* (2021); il a aussi écrit deux livres en français, *Une présence idéale* (ré-ed. 2022) et *Mauvaises* méthodes pour bonnes lectures (2023).

Retrouvez la biographie de Anne-Lise Remacle page 29.

> 10h45-11h45 Le pouvoir des langues dans les espaces transitoires de migration

Avec Alexandra Galitzine-Loumpet & Marie Cosnay Modération Dulia Lengema

Depuis 2015, la crise de l'accueil des réfugiés sur le sol européen a pu attirer l'attention sur les espaces transitoires de migration. Dans ces zones frontalières et précaires, des dizaines de langues se rencontrent et se confrontent aux faiblesses des politiques publiques face à ce foisonnement plurilingue. Pendant quatre ans, l'équipe du laboratoire Liminal a enquêté dans plusieurs de ces territoires pour observer comment les idiomes, leur (non-)traduction et leur transformation façonnent les expériences migratoires. Alexandra Galitzine-Loumpet, anthropologue et co-directrice de l'ouvrage Lingua (non) grata (Presses de l'Inalco, 2022) résultant de ces travaux, nous exposera différents exemples de résistances créatives à la violence sourde de ces environnements.

Les trajectoires migratoires travaillent également Marie Cosnay depuis le Pays basque où elle milite activement à l'accueil des réfugié·es. Avec le deuxième volet de sa série Des îles (L'Ogre, 2023) elle poursuit l'écriture d'une histoire orale de cette crise européenne. Avec la précision du documentaire, elle raconte l'action, la nécessité de reconnaître et de maintenir les liens entre les membres des familles déplacées, des êtres présents ou disparus. Au creux de chaque page il est question des frontières géographiques ou langagières, et de ce qu'elles font aux corps de celleux qui tentent de les franchir.

Marie Cosnay est professeure de Lettres classiques, traductrice de textes antiques, écrivaine et activiste pour l'accueil des migrant·es. Elle a récemment publié Des îles, Lesbos 2020 - Canaries 2021 et Île des faisans 2021-2022 et aux éditions de l'Ogre, et Nos corps pirogues (L'Ire des marges, 2022).

> Médiathèque Jean Levy, 32-34 Rue Edouard Delesalle, Lille Métro Mairie de Lille ou République

> Entrée libre, réservation conseillée sur www.dunpayslautre.org

Dulia Lengema



Dulia Lengema est libraire depuis bientôt dix ans en charge des Sciences Humaines. Librairevolant depuis 2018, il a participé et travaillé pour différents salons éditeurs et/ou librairies. Il est créateur et animateur du cycle « Des Mots D'Éditeurs », rencontres littéraires itinérantes qui proposent une fois par mois de mettre en lumière le travail peu connu de maisons indépendantes. Il a ouvert une librairie éphermanente autour des littératures africaines et de ses diasporas, la librairie lci Sont Les Lions.

> Médiathèque Jean Levy,
 32-34 Rue Edouard Delesalle, Lille
 Métro Mairie de Lille ou République

> Entrée libre, réservation conseillée sur www.dunpayslautre.org

Alexandra Oury



Alexandra Oury est née à Amiens et travaille en tant que journaliste littéraire depuis 2009. Elle a développé et présenté l'émission « Des Livres et Nous » sur la chaîne de télévision locale TV Amiens, avant de poursuivre son activité en indépendante. Elle anime le blog « La vie des livres etc. », rédige des articles et consacre une grande partie de son activité à modérer des rencontres littéraires lors de festivals, salons du livre, journées professionnelles... Toujours dans le but de transmettre son goût pour la lecture, promouvoir la création, et valoriser l'ensemble des acteurices de la chaîne du livre.

> 14h-15h30 Entre deux rives, entre deux lignes, entre deux rues, faire place au plurilinguisme

Avec Selim-a Attalah Chettaoui & Marie Van Effenterre Modération Alexandra Oury

Comment le plurilinguisme, révélant l'intime ou relevant du collectif, résonne-t-il dans les espaces de création et de recherche? Voilà une vaste question à laquelle deux chercheureuses apportent des exemples concrets dans leur domaine respectif. Entre Paris et Tunis, Selim-a Attalah Chettaoui, mêle sa pratique poétique à celui d'une recherche universitaire où iel questionne les oscillations de son identité entre deux rives. Depuis l'arabe, l'anglais et le français, que ce soit à travers des performances scéniques, dans le labyrinthe des espaces numériques, ou sur la page imprimée, iel déploie une langue libre, oralisée et ancrée dans son quotidien. lel nous donnera à entendre certains de ses poèmes et un état des lieux de son travail de thèse articulant le corps, le plurilinguisme et les différents médias dont iel use pour représenter sa création.

Au-delà de son travail sur les langues de Fives (voir p.6 de ce programme), Marie Van Effenterre mène depuis plusieurs années des recherches auprès de différents publics, allophones ou natifs, sur des territoires de l'hexagone où le monolinguisme reste la norme. Comment envisage-t-elle son approche, quels sont les bénéfices de ces « recherches-actions » ? Comment permettent-elles aux participant · es de dialoguer, de se raconter et de constater que les langues ne cessent de coopérer pour mieux trouver leur place ? Par son témoignage on trouvera une nouvelle preuve que la traduction littéraire au sens large est un formidable moteur d'émancipation.

Poète, performeure et chercheure, Selim-a Atallah Chettaoui a grandi à Tunis et vit à Paris depuis des années. Sa recherche explore l'intermédialité, l'interlangues et se nourrit de la collaboration avec d'autres artistes, notamment au sein du collectif [cargo]. Iel a créé l'autofiction numérique Binn el binin et son premier livre Des odeurs de bretzels de barbecue et de weed (10 pages au carré, 2022). Adepte de performance, iel se produit tant dans des lieux d'art que lors de scènes ouvertes ou soirées électro.

> Médiathèque Jean Levy,
 32-34 Rue Edouard Delesalle, Lille
 Métro Mairie de Lille ou République

> Entrée libre, réservation conseillée sur www.dunpayslautre.org





> 15h45-16h45 Vers l'arabe, traduire le corps révolté et la pensée féministe

Avec Walid Soliman & Nada Yafi Modération Dulia Lengema

Traducteur de et vers l'arabe, Walid Soliman s'est récemment attelé à traduire les mots de deux voix fortes des luttes féministes : Gisèle Halimi, à travers son recueil d'entretien avec Annick Cojean Une farouche liberté (Grasset, 2020, Maison du Livre, 2022, pour la traduction arabe), et le King Kong Théorie de Virginie Despentes (Grasset, 2006, Kulte éditions, 2023, pour la traduction arabe).

Ces deux traductions inédites seront d'abord l'occasion d'aborder, à la vue du caractère politique de ces textes, la question souvent épineuse de l'endroit d'où écrit un·e traducteurice. Elles nous donnent également l'opportunité d'interroger les nuances de la langue arabe, la variété des registres et des adresses. Comment alors transposer les propos souvent métaphoriques de Gisèle Halimi ou le style coup de poing de Virginie Despentes ? Enfin, ce sera l'occasion de se pencher une nouvelle fois sur les liens complexes entre les paysages francophones et arabophones.

Pour nous guider dans cette exploration, Nada Yafi viendra, à l'aune de son *Plaidoyer pour la langue arabe* (Orient XXI, Libertalia, 2023), nous apporter son regard éclairé sur l'histoire de cette diversité linguistique et culturelle et sur le « paradoxe français » à son égard : celui d'une fascination autant que d'un rejet. La traduction sera alors le meilleur outil pour déjouer ces a priori.

Nada Yafi est une femme de lettre franco-libanaise. Elle a été interprète, ambassadrice, directrice du Centre de langue et de civilisation arabes et depuis 2018, éditrice bénévole à Orient XXI et traductrice littéraire. Avant la publication de *Plaidoyer pour la langue arabe*, son investissement dans la recherche sur la langue arabe était déjà notoire dans l'ouvrage composé sous sa direction *L'arabe*, *langue du monde* (L'Harmattan, 2018).

Retrouvez la biographie de Dulia Lengema à la page 13 et celle de Walid Soliman à la page 19.

Lectures comparées à l'Antre 2

- > Salle l'Antre 2, 1 bis Rue Georges Lefebvre, Lille Métro Grand Palais
- > Entrée libre, réservation conseillée sur www.dunpayslautre.org

> 20h De l'âme au corps, cinq regards sur *Zarathoustra*

Avec Guillaume Métayer, Corinna Gepner, Marc de Launay et Maël Renouard En partenariat avec le service culture de l'Université de Lille

Quoi de mieux qu'une lecture à voix haute pour rencontrer un texte et goûter aux nuances qu'induisent la multiplicité de ses traductions ? Car la métaphore de l'activité traduisante comme interprétation musicale est rarement démentie quand il s'agit de « faire sonner » le corps d'un texte traduit.

Nous vous invitons donc à venir découvrir ou redécouvrir la prose philosophique et poétique du Zarathoustra de Nietzsche dans ce format : un même extrait, cinq versions et autant de mises en voix. Sous la houlette de Guillaume Métayer qui orchestrera la soirée, trois traducteurices germanistes viendront commenter ce nuancier d'interprétations et vous donneront à mieux entendre le corps et l'âme de ce pilier de la philosophie nietzschéenne.

Marc de Launay est chercheur spécialiste des courants néokantiens. Il enseigne la philosophie à l'université PSL, traduit nombre de philosophes et poètes allemands (Kant, Schelling, Nietzsche, etc.) et dirige l'édition des œuvres de Nietzsche à La Pléiade. Nietzsche, Œuvres, vol. II (Gallimard, 2019) Nietzsche et la race (Le Seuil, 2020)

Corinna Gepner est traductrice de l'allemand, notamment des œuvres de Stefan Zweig (*Le Joueur d'échecs*, édition Bréal, 2000) et de Klaus Mann. Elle a été présidente de l'ATLF de 2016 à 2020. Elle est également l'autrice de l'essai *Traduire ou perdre pied* (La Contre Allée, 2019). En 2020, elle est lauréate du prix de traduction Eugen Helmlé.

Maël Renouard, né en 1979, est romancier, essayiste et traducteur. Il est en particulier l'auteur de *La Réforme* de l'opéra de Pékin (prix Décembre 2013), de Fragments d'une mémoire infinie et de L'Historiographe du royaume (finaliste du prix Goncourt 2020).

Guillaume Métaver



Chercheur au CNRS, poète, traducteur du hongrois, de l'allemand et du slovène, Guillaume Métayer a notamment donné en français les Poèmes complets de Nietzsche, de nombreuses voix poétiques hongroises (Sándor Petőfi, Attila József, Krisztina Tóth, István Kemény) ou slovènes (Aleš Šteger). Dans A comme Babel (Rumeur libre, 2020), il livre une réflexion humoristique sur son expérience de traducteur.





VENDREDI 06 OCTOBRE

Petit déjeuner à la librairie Le Biglemoi

- Librairie Le Biglemoi,
 124 rue Pierre Legrand, Lille-Fives
 Métro Fives
- > Entrée libre, réservation obligatoire à librairielebiglemoi@ gmail.com(jauge limtée)



Dominique Buisine (gauche, aux côtés de Simona Gabrieli, à droite. fondatrice de la maison) a été longtemps professeure de Lettres classiques. Très impliquée dans la culture, elle s'est fortement engagée lors de l'année de l'Algérie en France en 2003, invitant des auteurices algérien·nes comme Maïssa Bey et Assia Diebar, des universitaires et des éditeurices, et en collaborant à une exposition sur Kateb Yacine. Dominique Buisine s'est ensuite tournée vers l'édition en rejoignant les éditions de l'Élan vert. Elle soutient et accompagne la maison Alifbata depuis sa



> 8h30-10h

Des bulles d'une rive à l'autre, ou traduire la bande dessinée arabophone avec les éditions Alifbata

Avec Dominique Buisine, présidente de l'association Alifbata Modération Dulia Lengema

Au Biglemoi, librairie située au cœur de Lille Fives, nous vous invitons à un moment intime et convivial autour d'un petit-déjeuner à la découverte du catalogue des éditions **Alifbata**. Cette maison marseillaise œuvre depuis 2015 à la traduction et à la visibilité en France des bandes dessinées de langue arabe. Les strips, romans graphiques et adaptations des textes littéraires en bandes dessinées, qu'ils proviennent d'Algérie, du Liban, de Tunisie ou du Maroc, constituent un paysage foisonnant et encore méconnu dans nos contrées et qu'**Alifbata** nous permet de découvrir.

Dominique Buisine, conseillère éditoriale et présidente de l'association Alifbata viendra évoquer les thèmes et tonalités autant contemporaines que matrimoniales qui composent le catalogue de la maison, et ce que signifie éditer entre deux rives par le truchement de la traduction.

Comme l'évoque son nom, l'association **Alifbata** naît d'une passion pour le monde arabe et de la volonté de creuser les liens qui existent entre nord, sud, est et ouest de la Méditerranée. Franchir les frontières, croiser les imaginaires, tracer les histoires communes, donner accès aux différentes perceptions du monde. Dépayser, détourner les lieux communs et les a priori, dévoiler les syncrétismes. "Le projet vise à ouvrir une porte à travers les frontières politiques, culturelles et linguistiques. Une porte étroite mais essentielle!", ajoute Dominique Buisine.

Retrouvez la biographie de Dulia Lengema à la page 13.

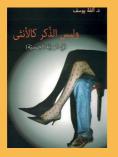
Sont notamment parus aux éditions **Alifbata** le premier roman graphique traduit de l'arabe en français, Laban & Confiture, de Lena Merhej, ainsi que l'adaptation en bande dessinée du roman de Mohamed Choukri, Le Pain nu, réalisée par Abdelaziz Mouride.

Carte blanche à Walid Soliman

> Médiathèque Jean Levy,
 32-34 Rue Edouard Delesalle, Lille
 Métro Mairie de Lille
 > Entrée libre,
 réservation conseillée
 sur wwww.dunpayslautre.org

> Maison Folie Moulins
47 Rue d'Arras, Lille
Métro Porte de Douai
> Entrée libre,
réservation obligatoire
sur www.dunpayslautre.org

(jauge limitée)



> 12h30-13h30 Une rencontre autour de sa bibliothèque idéale à la BM Jean Levy

À l'heure du déjeuner, entre les murs de la médiathèque Jean Lévy, nous vous donnons rendez-vous avec Walid Soliman qui vous fera découvrir les titres de sa bibliothèque idéale. Une sélection de textes du monde entier, des grands romans classiques, des nouvelles et des essais que ce traducteur et lecteur polyglotte vous donnera envie de découvrir ou redécouvrir!

> 17h-19h Un atelier de traduction de l'arabe à la Maison Folie Moulins

En fin d'après-midi, Walid Soliman vous convie à un atelier d'initiation à la traduction de l'arabe vers le français. Il a choisi pour ce rendez-vous un texte inédit de l'autrice tunisienne Olfa Youssef. Cette écrivaine très reconnue en Tunisie, chercheuse spécialiste en linguistique et en islamologie, travaille notamment sur les différentes interprétations du Coran et la déconstruction des tabous de l'Islam. Parmi ses ouvrages traduits en français, on peut notamment lire Le Coran au risque de la psychanalyse (Albin Michel, 2007), Sept controverses en Islam: parlons-en (Elyzad, 2016) ou encore Inquiétudes d'une musulmane; propos sur la succession, le mariage et l'homosexualité (Université Grenoble Alpes, 2020). Le texte choisi par Walid, intitulé ولبس الذُكر كالأنثى [Wa Laissa al-Dhakarou Kalontha], "Et le garçon n'est pas comme la fille", Université de Tunis, 1ère éd. 2014, est un essai autobiographique se plaçant dans la continuité de son travail de recherche mais sur un versant plus intime. Elle y aborde des sujets brulants et tabous dans le monde arabe, tels que l'identité de genre, l'homosexualité et la jouissance de la femme, un texte choisi en écho au King Kong Théorie de Virginie Despentes.

Un atelier ouvert à toustes, y compris celleux n'écrivant ni ne parlant l'arabe! Un mot-à-mot vous sera proposé pour saisir le sens littéral de l'extrait choisi.



Walid Soliman



Né à Tunis en 1975, Walid Soliman est écrivain (Joyeux cauchemars, Walidoff, 2016), éditeur et traducteur. Il a traduit une dizaine de livres vers l'arabe, dont La femme lapidée, de Freidoune Sahebjam, Eros dans le roman, de Mario Vargas Llosa, et L'ami du défunt, d'Andreï Kourkov. Il anime aussi des ateliers d'écriture et de traduction dans divers pays arabes et en France. Il a participé à la Fabrique des traducteurs organisée par le Collège International des Traducteurs Littéraires d'Arles comme formateur chargé du tutorat français - arabe.

Ses dernières traductions sont Une farouche liberté, de Gisèle Halimi et Annick Cojean (Maison du Livre, 2022) et King Kong Théorie, de Virginie Despentes (Kulte, 2023).

L'INSTITUT FRANÇAIS DE TUNISIE

L'Institut français de Tunisie occupe une place singulière dans la relation entre la France et la Tunisie. Sa fonction première est de mettre en œuvre la stratégie de coopération de l'Ambassade de France en Tunisie. Sa mission est donc de conduire une action diplomatique centrée sur la coopération.

Avec ses trois instituts, à Tunis, Sousse et Sfax et ses 16 lieux d'enseignement du français, l'IFT est un véritable réseau de coopération et de partenariats. Conçu comme une plateforme d'échanges active sur tout le territoire tunisien, il agit en particulier pour et avec la jeunesse tunisienne. L'IFT agit dans divers secteurs, appuyant les initiatives des Tunisien·nes: enseignement, mobilité et bourses d'études, recherche scientifique, poursuite des objectifs du développement durable, soutien aux coopérations franco-tunisiennes, projets culturels et invitation de personnalités en Tunisie.

Le Bureau du Livre, notamment, favorise la circulation éditoriale francophone et traduite des deux côtés de la Méditerranée, promeut la diffusion du livre et la lecture en Tunisie en s'appuyant sur le réseau des médiathèques de l'IFT et soutient les acteurs du livre en Tunisie via les programmes d'aide à la publication et à la traduction. > Maison Folie Moulins, 47 rue d'Arras, Lille > Entrée libre, réservation conseillée (jauge limitée) sur www.dunpayslautre.org

VENDREDI 06 OCTOBRE - SUITE

Chassé-croisé de lectures et de performances proposées par la Fédération Wallonie - Bruxelles et D'un Pays L'Autre, à la **Maison Folie Moulins**

Avec Nicolas Richard & Rubin Steiner, et Polina Panassenko & Rémy Poncet

> 20h GRANDE CUVE Traduire Howl

Traducteur de quelques-unes des voix les plus tourneboulantes du paysage anglo-saxon, Nicolas Richard s'associe à Rubin Steiner, sorcier des sons modulaires, pour vous raconter en musique la traduction d'un jalon brûlant de la littérature américaine: le Howl d'Allen Ginsberg, dont une nouvelle édition bilingue est parue chez Christian Bourgois en 2022. Publié en 1956, détonateur pour toute une génération, ce long poème lyrique, chargé de jazz et de politique n'a rien perdu de sa puissance libératoire. Cette conférence musicale vous invite à une déambulation dans son espace-temps, aussi sublime que chaotique, et dont la traduction permet d'en apprécier l'éblouissement du sens, outre l'audace formelle du texte original.

Nicolas Richard & Rubin Steiner



@ Bertrand Gaudillère

Nicolas Richard (gauche) est traducteur et romancier. Il a par ailleurs retapé des appartements à Brooklyn, posé nu pour des étudiantes, pratiqué l'escalade en falaise et été manager de groupes de rock. Bien qu'il affirme "ne pas rechercher la difficulté pour la difficulté", il est régulièrement chargé de traductions réputées particulièrement délicates.

Rubin Steiner (droite) est musicien, producteur, remixeur, DJ, vidéaste, conférencier, il compose également pour le théâtre et la danse contemporaine. Depuis plusieurs années il travaille régulièrement avec des écrivain-es, traducteurices, poètes, comédien-nes et dessinateurices pour des performances musicales littéraires.

> 21h30 GRANDE CUVE Tenir sa langue

À l'instar de Luba Jurgenson, Polina Pannasenko a quitté enfant sa Russie natale pour s'installer avec sa famille à St-Etienne. Cet exil a été pour elle synonyme d'un dédoublement, car à la faveur de quelques lettres permutées, elle devient Pauline, et entre la maison et le monde extérieur ce sont deux cultures et deux langues qui l'habitent. Des inoubliables repères russes jusqu'aux mots français qu'il faut attraper dans la cour de l'école ou dans le poste de télé, c'est cet émouvant équilibre qu'elle raconte dans *Tenir sa langue* (L'Olivier, 2022). Sur scène, l'autrice, également comédienne et traductrice, incarne pleinement l'humour, la tendresse et la malice de son texte, accompagnée d'une mise en son toute en subtilité par Rémy Poncet (Chevalrex).

Née à Moscou, **Polina Panassenko** est une écrivaine, traductrice et comédienne franco-russe. En 2015 elle a

Polina Pannasenko



publié *Polina Grigorievna*, une enquête parue aux éditions Objet Livre. Son premier roman, *Tenir sa langue* (L'Olivier, 2022), a remporté le Prix Femina des lycéen·nes.

Rémy Poncet est un musicien et designer graphique français qui allie sa pratique de la musique à celle des images, notamment en créant des pochettes d'albums. En 2009 il fonde avec Arnaud Jarsaillon le collectif de graphisme Brest Brest Brest. Il se révèle en musique sous le nom de Chevalrex et son dernier album est *Providence*, sorti en 2021.

© Patrice Normand

suov-zesiJ

le belge?

Quinzaine de la Fédération Wallonie -Bruxelles

arpenter

Lisez-vous le Belge ? dans les Hauts-de-France Arpenter les singlarités, à la Maison Folie Moulins

- > 18h ESPACE BAR Cocktail d'ouverture : Arpenter
- > 18h45 ESPACE BAR Focus Poésie: lectures des poètes nationales: Laurence Vielle, Lisette Lombé, et Mustapha Kor pour une lecture bilingue flammandfrançais.
- > 21h30 ESPACE BAR Littérature Supersport : série de lectures performées
- > 23h-1h FSPACE BAR Dulset

Qu'est-ce que la Quinzaine littéraire?

La quinzaine littéraire est une initiative de la Fédération Walonie-Bruxelles, opérée par Walonie-Buxelles International, le centre Wallonie - Bruxelles/Paris & la Librairie Wallonie-Bruxelles/Paris, l'Association des Éditeurs belges et les Éditeurs singuliers. Cette manifestation culturelle s'incarne en une série de différents rendez-vous, notamment lors du festival Les Livres d'En-Haut, du 30 septembre au 1er octobre au Bazaar Saint-So, du 6 au 8 octobre, à la Maison Folie Moulins et d'autres événements dans les librairies et médiathèques de toute la Région, avec la complicité de l'AR2L, Agence régionale du livre et de la lecture dans les Hauts-de-France.

« La Quinzaine littéraire entend consacrer l'hétérogénéité de créateurices qui ont trouvé en le pas si plat pays un territoire propice à l'émergence et au déploiement de créations puissantes e situées et de témoigner d'une scène résolument multiple, internationale, pétrie par le dépassement des frontières. »

SAMEDI 07 OCTOBRE

Médiathèque du Centre Culturel de Lesquin

- >Médiathèque de Lesquin,
- 1 Rue Camille Claudel, Lesquin
- > Gratuit, réservation obligatoire à mediatheque@ville-lesquin.fr

> 10h-12h

Atelier de traduction de l'arabe dessiné : Laban et Confiture, de Lena Merhej

Avec Marianne Babut Atelier tout public, conseillé à partir de 13 ans.

En prolongement de notre invitation aux éditions Alifbata, venez vous essayer à la traduction de l'arabe à travers quelques planches du roman graphique Laban & Confiture ou comment ma mère est devenue libanaise de Lena Merhej, un des premiers ouvrages publiés par la maison marseillaise en 2015 et vivement salué par la critique au Liban et dans d'autres pays arabes. Cet ouvrage plein d'humour et de poésie interroge la double culture et l'identité plurielle de la mère de l'autrice, médecin allemande venue s'installer au Liban. dans les années 60. Les détails minuscules mais révélateurs, les souvenirs apaisants ou traumatiques et leurs transmissions sont au cœur de ce roman graphique traduit par Marianne Babut qui viendra animer ce temps d'échange ludique autour de la langue arabe et de sa relation à l'occident.

Un atelier ouvert à toutes et tous, y compris celles et ceux n'écrivant ni ne parlant l'arabe! Un mot-à-mot vous sera proposé pour saisir le sens littéral de l'extrait choisi.

Diplômée de sciences politiques et d'arabe littéraire, Marianne Babut est spécialisée dans la traduction des sciences humaines et sociales. Parmi ses travaux, nous pouvons citer: Récits d'une Syrie oubliée de Yassin al-Haj Saleh (Les prairies ordinaires, 2015); Soie et fer de Fawwaz Traboulsi (Actes Sud, 2017), Yémen, écrire la guerre (Classiques Garnier, 2018), L'Orient sonore (Actes Sud, 2020), Qu'est-ce que le salafisme, de Azmi Bishara (Orients éditions, 2021), ou encore Écrits politiques arabes (éd. CNRS, 2022). Elle ouvre depuis peu sa pratique au roman, avec des traductions en cours chez Gallimard et Liana Lévi.

Marianne Babut



© Baraa Klezi



Médiathèque La Corderie

> Médiathèque La Corderie, 56 Rue Albert Bailly Marcq-en-Barœul Tramway arrêt Buisson > Gratuit, réservation obligatoire à corderie@marcq-en-baroeul.fr ou par tél au 03.20.81.87.45



Poe no ichizoku Premium Edition © 2019 Moto Hagio / Shogakukan

Tony Sanchez



Fasciné par le Japon depuis l'enfance, Tony Sanchez devient bibliothécaire, puis s'intéresse au japonais. Après avoir étudié à l'INALCO, il part au Japon où il restera cinq ans. De retour en France, il traduit des mangas (Amanchu!, Crimson Prince,...) afin de faire découvrir la SF japonaise au public français, notamment l'anthologie de nouvelles La Machine à indifférence et autres nouvelles, à l'Atelier Akatombo.

> 10h-12h Atelier de traduction du manga shōjo *Le Clan des Poe*, de Moto Hagio

Avec Miyako Slocombe Atelier tout public, conseillé à partir de 13 ans.

Voici une œuvre fondatrice du manga shōjo! Publié en 1972. Le Clan des Poe est une véritable référence au Japon, contant le destin tourmenté d'Edgar et de sa sœur Marybelle, orphelins condamnés à une vie éternelle après avoir été recueillis par une horde de vampires. Avec sa narration non-linéaire, son parfum européen, son atmosphère poétique et mélancolique, cette saga totalement ancrée dans son époque est pourtant précurseur des fictions vampiriques d'aujourd'hui. Miyako Slocombe, traductrice de ce titre jusqu'alors inédit en France, vous proposera de le (re) découvrir en levant le voile sur les enjeux du défi qu'a été sa traduction. Un travail qui a permis l'édition de ce classique du matrimoine shōjo, genre originellement destiné à un public féminin, et qui reste encore peu reconnu en France.

De père français et de mère japonaise, Miyako Slocombe est née et vit à Paris. Diplômée de l'INALCO en littérature moderne japonaise, elle travaille comme traductrice-interprète japonais-français, principalement des mangas, du surtitrage de théâtre et des romans. En 2017, sa traduction de *Le Démon de l'île solitaire* d'Edogawa Ranpo (Éditions Wombat, 2015) reçoit le Prix d'encouragement Konishi.

>14h-15h La mangathèque idéale de Miyako Slocombe

Avec Miyako Slocombe ModérationTony Sanchez

Venez découvrir un panorama de la bande dessinée japonaise! Traductrice réputée et désormais habituée de notre festival, Miyako Slocombe vous proposera cette année une présentation d'une dizaine de titres parmi ses favoris du 9º art made in Japan. Du conte à la science-fiction en passant par le roman philosophique, un voyage entre différents genres, traits et tonalités, de quoi redécouvrir ou vous familiariser autrement avec cet univers graphique si varié.

Les Parleuses à la Médiathèque de Wazemmes

> Maison Folie Wazemmes, 70 Rue des Sarrazins, Lille > Entrée libre, réservation obligatoire sur www.dunpayslautre.org



Avec Selim-a Attalah Chettaoui & Aurélie Olivier autour de Gisèle Halimi En partenariat avec Littérature, etc.

Pour en finir avec une histoire de la littérature sexiste, les Parleuses organisent une séance de bouche à oreilles pour propager le matrimoine littéraire. Chaque séance s'articule autour d'un atelier d'écriture, d'un atelier de lecture par arpentage et d'une lecture d'un texte inédit avec, au choix, deux propositions simultanées de 16h à 18h.

Pour cette 40e séance imaginée spécialement pour le festival, c'est l'autrice historique **Gisèle Halimi** qui sera mise à l'honneur par la poète performeure **Selim-a** Attalah Chettaoui:

Entêtée, inconsciente, déterminée dès son plus jeune âge à aller au terme de sa destinée, le parcours de Gisèle Halimi est celui d'une constante émancipation. Elle la crée contre les traditions imposées par son milieu conservateur et incarnées par sa mère, Fritna, à qui elle consacre un récit éponyme. Son plus grand désir est de transmettre ses luttes à une fille, qu'elle n'aura pas, et c'est une véritable passion qu'elle voue alors à sa petite-fille et qu'elle relate aussi dans un livre.

Selim-a Attalah Chettaoui



© A77a.I

Retrouvez la biographie de Selim-a Attalah Chettaoui à la page 14.

> 16h-18h Atelier d'écriture inspiré des textes de Gisèle Halimi

Animé par Selim-a Attalah Chettaoui

Dans cet atelier d'écriture, nous nous inspirerons de la vie et des combats de Gisèle Halimi pour écrire notre propre quête de liberté, réelle ou rêvée : comment s'affranchit-on ? Contre qui et pour qui ? Comment une trajectoire individuelle s'inscrit-elle dans un rapport de filiation ?

Médiathèque de Wazemmes,
 134, Rue de l'Abbé Aerts, Lille
 Entrée libre, réservation
 obligatoire sur

www.dunpayslautre.org

Aurélie Olivier



n Claire Facul

Depuis leur création en 2019, chaque texte inédit écrit pour Les Parleuses – par une autrice contemporaine au sujet d'une autrice historique – fait l'objet d'un podcast. Scannez le QR code ci-dessous pour retrouver l'ensemble des enregistrements!



> 16h-18h Atelier de lecture par arpentage d'un texte de Gisèle Halimi

Animé par Aurélie Olivier

La lecture par arpentage est une méthode de lecture collective d'un même livre. Celui-ci est découpé en plusieurs parties et réparti entre plusieurs petits groupes qui lisent leur passage pour ensuite en donner un compte rendu.

Aurélie Olivier est née en 1986 à Trégrom (Côtes d'Armor). Elle est directrice de Littérature, etc., association qui est à l'initiative des séances Les Parleuses dont les podcasts sont disponibles sur les plateformes d'écoute.

En 2021, elle initie et préface *Lettres aux jeunes* poétesses, livre collectif publié aux éditions de l'Arche. *Mon corps de ferme* (éditions du commun, 2023) est son premier livre personnel.

> 18h Lecture d'un texte inédit de Selim-a Attalah Chettaoui sur Gisèle Halimi

Selim-a Attalah Chettaoui:

« Gisèle Halimi est une de ces figures que tout le monde croit connaître tant son mythe la précède, lisse et sans aspérités, réduisant ses luttes politiques aux éclats de scandale à des formalités. La lecture de ses nombreux textes autobiographiques révèle un manque qu'elle cherche sans cesse à combler, le désir de défendre chacun·e de ses client·es comme elle-même, des contradictions et des paradoxes constants à demi avoués et des relations familiales aussi aimantes que conflictuelles. De la Tunisie que nous avons en partage comme terre de naissance, l'influence culinaire, culturelle et dans les mots de derja qui parsèment ses écrits. Pourtant, comme moi, elle l'a quittée pour s'établir et construire sa vie en France. »

Gisèle Halimi, née Zeiza Gisèle Élise Taïeb, est une avocate, grande militante féministe et femme politique. Elle est l'autrice d'une vingtaine de livres, dont *La Cause des femmes* et *Le Lait de l'oranger*.



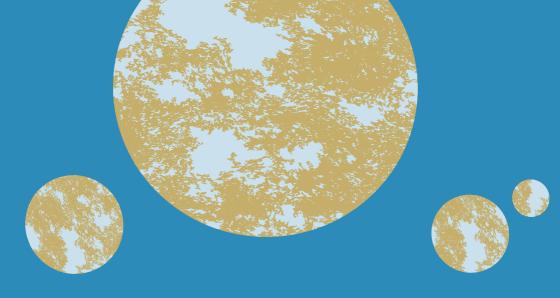
© Thomas Van Den Driessche

PASSA PORTA

Passa Porta, la maison internationale des littératures de Bruxelles, est un lieu de rencontre unique et plurilingue. Lecteurices et curieux·ses y échangent avec des auteurices belges et internationaux·ales. Celleux-ci, comme leurs traducteurices, y reçoivent l'opportunité d'échanger avec le public et/ou de partager un espace de travail. Tous les deux ans, le Passa Porta Festival célèbre Bruxelles en tant que ville littéraire grâce à la venue d'une centaine d'écrivain·es et d'artistes du monde entier.

Le nom même de Passa Porta est une invitation à « passer la porte » de la maison des littératures. Plus encore, il fait référence à la notion de passeport. Passa Porta veut rendre accessibles la littérature internationale et le monde par la littérature. Deux organisations littéraires, une francophone et une néerlandophone, y travaillent ensemble, en partenariat avec une librairie indépendante, le Passa Porta Bookshop.

Bruxelles est une capitale si vivante, si particulière, où cohabitent 181 nationalités et autant de jours de pluie par an. Une ville dans laquelle presque toutes les langues du monde sont parlées. Une cité de près d'un million d'habitant·es et au moins autant d'histoires. Ces histoires, et toutes les façons possibles de les raconter, ont leur place à Passa Porta. Comme les auteurices, les traducteurices, les artistes, vous y trouverez aussi un espace pour ralentir, prendre le temps de réfléchir. Et peut-être, de créer de nouvelles histoires.

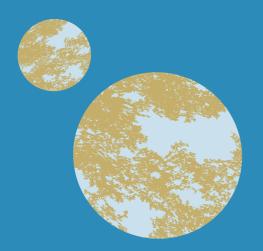


BRUXELLES

> le 08 octobre

08/10 Atelier de traduction des écrits de Mónica de la Torre avec le collectif Connexion Limitée

Entrer dans une langue par ses petites portes : un tête à tête avec Luba Jurgenson





DIMANCHE 08 OCTOBRE

Atelier de traduction à Passa Porta

- > Passa Porta
 Rue Antoine Dansaert 46, Bruxelle:
 Métro Sainte-Catherine
- > Tarif atelier + rencontre : 14 € > Tarif rencontre seule : 7 € Inscription obligatoire sur le site www.passaporta.be

Mónica de la Torre

Née à Mexico City en 1999, la poétesse et critique Mónica de la Torre vit depuis les années 1990 à New York où eile enseigne la poésie à Brooklyn College. Ses poèmes et ses essais mettent en jeu des questions de traduction et de performance et elle explore ainsi des modes expérimentaux de traduction Mónica de la Torre a aussi publié plusieurs livres en espagnol et co-édité plusieurs anthologies dont Women in Concrete Poetry 1959-79 et Reversible Monuments : Mexican Contemporary Poetry. The Happy End / Bienvenue à tous (2022 joca seria) est son premier livre traduit en français.



> 10h-12h

En poésie, tout le monde est bienvenu-e : un atelier de traduction des écrits de Mónica de la Torre

Avec Lénaïg Cariou & Camille Blanc (du collectif Connexion Limitée)

Au carrefour de l'anglais et de l'espagnol, la poétesse mexicano-new-yorkaise **Mónica de la Torre** porte au cœur de son écriture les circonvolutions du bilinguisme.

par homophonies sont pour elles autant de sources d'inspirations dont elle fait état dans son recueil Repetition Nineteen. Sa poésie s'inspire également de toutes sortes de productions artistiques, de la vidéo au design d'intérieur en passant par la performance. C'est le cas de son recueil The Happy End / Bienvenue à tous, plongée détonante dans le monde du travail. Y figure un motif récurrent : celui du fauteuil, ce mobilier qu'elle décrit dans toutes ses variétés à l'aide d'une langue hétéroclite tenant autant de la critique d'art que du langage managérial tourné en dérision.

Avec cet atelier qui réserve plein de surprises et d'expérimentations joyeuses, les traducteurices du collectif Connexion Limitée vous proposeront d'appliquer des contraintes proposées par Mónica de la Torre pour traduire vers le français, ou tout autre langue de votre choix, quelques fragments de ce

La poésie se trouve partout, même dans les recoins les plus banals d'un bureau d'entreprise ; et comme elle se doit aussi d'être lue, **Camille** et **Lénaïg** ne manqueront pas de mettre en voix les propositions qui émergeront de ce moment de création partagée.

Camille Blanc et Lénaïg Cariou sont des chercheuses et poètesses françaises spécialisées en littérature française et états-unienne, membres du collectif Connexion Limitée / Limited Connection. Ce collectif de traduction est né d'une rencontre transatlantique entre Providence (États-Unis) et Paris (France) en

septembre 2019, d'un désir commun de quatre jeunes poètes de contribuer à ouvrir le champ poétique états-unien ultra-contemporain à la France et réciproquement. Constitué de deux français·es et deux américain·es, qui tous·tes ont vécu dans l'autre pays, et étudié l'art et la littérature, Connexion limitée représente des identités raciales et sexuelles diverses. Les quatre membres se rassemblent autour de certaines valeurs, au-delà de leur passion commune pour la poésie et le travail de la langue ; parmi elles, l'attention particulière à faire connaître par leurs traductions des poètes qui, pour des raisons économiques ou politiques, leur paraissent moins bien visibilisé·es par le monde éditorial. Ielles ont également soin de travailler en accord et en dialogue avec les auteurices qu'ielles ont choisi de traduire. La dimension collective de leurs traductions est au cœur de leur projet, puisqu'elle donne lieu à une traduction enrichie par leurs savoirs et expériences diverses.

Anne-Lise Remacle



© Aude Vanlathem

Anne-Lise Remacíe vit à Bruxelles Autrefois libraire jeunesse, elle est aujourd'hui journaliste (Focus Vif, Le Carnet & Les Instants, Karoo) et modératrice de rencontres littéraires. Elle s'intéresse notamment aux formes courtes, au hors-format, à la poésie et au transmédia. Depuis 2019, elle coordonne pour Passa Porta (Maison des Littératures) la résidence de traduction et d'écriture de Seneffe, destinée à valoriser la littérature belge franconhone

> 12h

Entrer dans une langue par ses petites portes : un tête à tête avec Luba Jurgenson

Modération Anne-Lise Remacle

Pour l'ultime rendez-vous de cette édition 2023 nous vous proposons de boucler la boucle avec Luba Jurgenson lors d'une rencontre en toute intimité dans le salon de Passa Porta à Bruxelles; un dialogue avec Anne-Lise Remacle qui ne manquera pas d'ouvrir de nombreux passages, que ce soit entre les poètes que traduit l'autrice, ou bien les faisceaux d'écrivain es et passeureuses donnant à entendre la pratique quotidienne de la traduction lorsqu'elle se mêle au sensible d'une vie passée entre deux langues. Il y sera donc question de la corporéité de la traduction, la manière dont celle-ci s'incarne dans les vertiges d'un corps bilingue.

À la croisée de l'intime et du politique, et dans le sillage de Quand nous nous sommes réveillés, paru chez Verdier en 2023, ce sera également l'occasion d'évoquer les affects d'une langue russe liée à la violence de ses conflits passés et présents. Une rencontre à ne pas manquer, car gageons que les notes européennes qui traversent Sortir de chez soi trouveront dans la capitale belge une coda à l'acuité particulière.

Retrouvez la biographie de Luba Jurgenson à la page 9.

TABLEAU RÉCAPITULATIF

SAMEDI 16 SEPTEMBRE:

>12h : Déjeuner autour du projet Langues à Fives à la Cuisine Commune de Chaud Bouillon

Invitée: Marie Van Effenterre

Lille Fives Voir page 6

>19h : Soirée discussion et lecture au Tipimi

Invitée : Samira El Ayachi Modération : Lucile Leclair

Lille Fives Voir page 6

MARDI 3 OCTOBRE:

>18h30 : Sortir de chez soi, traduire vers le dehors : conférence inaugurale

Invitée : Luba Jurgenson

Sciences Po Lille Voir page 9

MERCREDI 4 OCTOBRE:

>14h : Traduire et éditer à l'heure de l'Intelligence Artificielle

Invité·es: Jonathan Seror, Stéphanie Penot-Lenoir, Aurélie Bontout-Roche

Modération : Peggy Rolland Bibliothèque de Sciences Po Lille

Voir page 10

>19h : Autour de Cookie Mueller : les bons mots pour les bons remèdes

Invité·e·s: Romaric Vinet-Kammerer, Gauthier Sénécal et Anaïs Bouron

Modération: Anne-Lise Remacle

Librairie l'Affranchie, Lille

Voir page 11

JEUDI 5 OCTOBRE :

>9h30-10h30 : Invention ou réinvention dans une langue seconde, quels motifs, quels (en)jeux ?

Invité-es : Rebecca Gisler & Eduardo Berti Modération : Anne-Lise Remacle Médiathèque Jean Lévy, Lille

Voir page 12

>10h45-11h45 : Le pouvoir des langues dans les espaces transitoires de migration

Invitées: Alexandra Galitzine-Loumpet & Marie Cosnay

Modération : Dulia Lengema Médiathèque Jean Lévy, Lille

Voir page 13

>14h-15h30: Entre deux rives, entre deux lignes, entre deux rues, faire place au plurilinguisme

Invité·es : Selim-a Attalah Chettaoui & Marie Van Effenterre

Modération : Alexandra Oury Médiathèque Jean Lévy, Lille

Voir page 14

>15h45-16h45 : Vers l'arabe, traduire le corps révolté et la pensée féministe

Invité·es: Walid Soliman & Nada Yafi

Modération : Dulia Lengema Médiathèque Jean Lévy, Lille

Voir page 15

>20h :Traduire comme interpréter : lectures incarnées et comparées d'un classique : Zarathoustra de Friedrich Nietzsche

Invité·es : Corinna Gepner, Marc de Launay et Maël Renouard

Modération : Guillaume Métayer

Salle L'Antre 2, Lille

Voir page 16

VENDREDI 6 OCTOBRE:

>8h30-10h: Un petit déjeuner avec les éditions Alifbata

Invitée : Dominique Buisine Modération : Dulia Lengema Le Biglemoi, Lille-Fives

Voir page 17

>12h30-13h30 : La bibliothèque idéale de Walid Soliman

Invité: Walid Soliman

Médiathèque Jean-Lévy, Lille centre

voir page 18

>17h-19h: Atelier de traduction de l'arabe

Invité : Walid Soliman Maison Folie Moulins, Lille Voir page 18

> 20h00 : Lectures musicales *Traduire Howl* et *Tenir sa Langue*, en chassé-croisé avec la Quinzaine littéraire de la Fédération Wallonie-Bruxelles

Invité·es : Nicolas Richard & Rubin Steiner ; Polina Panassenko & Rémy Poncet

Maison Folie Moulins, Lille

Voir page 20

SAMEDI 7 OCTOBRE:

>10h-12h: Atelier de traduction de l'arabe dessiné

Invitée : Marianne Babut

Médiathèque du Centre Culturel de Lesquin, Lesquin

Voir page 22

>10h-12h: Atelier de traduction du manga Le Clan des Poe

Invitée: Miyako Slocombe

Médiathèque La Corderie, Marcq-en-Barœul

Voir page 23

>14h-16h La mangathèque idéale de Miyako

Invitée: Miyako Slocombe Modération: Tony Sanchez

Médiathèque La Corderie, Marcq-en-Barœul

Voir page 23

>16h-19h : Les Parleuses, un arpentage des écrits de Gisèle Halimi

Invité·es : Selim-a Attalah Chettaoui et Aurélie Olivier

Médiathèque de Wazemmes, Lille

Voir page 24

DIMANCHE 8 OCTOBRE:

>10h-12h: En poésie, tout le monde est bienvenu·e: un atelier de traduction des écrits de Mónica de la Torre

Invitées: Lénaïg Cariou & Camille Blanc (du collectif Connexion Limitée)

Passa Porta, Bruxelles

Voir page 28

>12h: Un tête à tête avec Luba Jurgenson

Invitée: Luba Jurgenson

Modération: Anne-Lise Remacle

Passa Porta, Bruxelles

Voir page 29

AUTRES LIEUX VIVANTS DE LA TRADUCTION

ATLAS / CITL / Assises de la traduction littéraire à Arles (13) https://www.atlas-citl.org/

L'Association pour la promotion de la traduction littéraire entend valoriser le rôle essentiel des traducteurs et traductrices dans la diffusion des œuvres et des idées. Avec différentes actions et évènements phares – Printemps de la traduction, Fabrique des traducteurs et des ateliers d'initiation – elle veut rendre concret cet engagement pour la reconnaissance de toutes les cultures. En point d'orgue, les Assises de la traduction littéraire proposent de réunir professionnel·les et lecteurices autour d'un thème pour trois jours de rencontre, débats et performances dans la ville d'Arles.

Festival VO/VF à Gif-sur-Yvette (91) https://www.festivalvo-vf.com/

Depuis 2013, ce festival se tenant le premier week-end d'octobre est précurseur dans sa proposition : faire découvrir au grand public les littératures du monde entier à travers les voix de leurs traducteurs et traductrices. Sa programmation foisonnante est ouverte à tous les modes d'expression et de rencontres – littérature, BD, polars, théâtre, cinéma, repas, concert, lectures musicales, joute, marathon des langues, ateliers, doublage et sous-titrage, etc. Un rendez-vous incontournable pour les férus de littérature étrangère !

Association Rhizomes à Douarnenez (29) http://www.rhizomes-dz.com/

Dans la très dynamique cité finistérienne, l'association Rhizomes fait bourgeonner mille projets ouverts sur le monde : accueil d'écrivain-e-s et traducteurices en résidence, une fabrique d'exposition itinérante, des ateliers pour tous les publics et des temps des festivals autour des langues minorées, œuvrant pour la diversité linguistique. Dans les lieux de vie de Douarnenez et alentours, un formidable vivier pour « arpenter les paysages humains »!



MÉDIATHÈQUE JEAN LÉVY

La Médiathèque Jean Lévy a été construite en 1965 et réaménagée en 2016 pour mieux accueillir les différents publics dans des espaces conviviaux. Elle propose plus de 450 000 ouvrages en consultation dont 152 000 empruntables.

La médiathèque est entièrement accessible au public en situation de handicap et dispose d'un espace CeciWeb pour les personnes non-voyantes ou malvoyantes.

Cette médiathèque centrale du réseau de médiathèques lillois offre une programmation riche et variée, toute l'année et pour tous les publics (ateliers, rencontres, animations, heure du conte, conférences...).

La médiathèque Jean Lévy prend part à un échange de ressources avec le festival D'un Pays l'Autre, et dans le cadre de celui-ci, elle a créé des affiches et a mis en place une valorisation particulière du fonds de traductions, avant, pendant et après le festival.

Une équipe de la médiathèque a notamment travaillé sur la mise en place d'une bibliographie spécifique élaborée autour des intervenant es du festival D'un Pays l'Autre dans laquelle vous pourrez trouver des ressources pour aller plus loin dans vos réflexions.

Bibliographie

Une bibliographie complète de l'édition 2023 du festival D'un Pays l'Autre a été réalisée par Jérémie Vermeesch et Anne Biout de la médiathèque Jean Lévy. Si vous souhaitez la consulter, vous pouvez la retrouver sur la page suivante:

https://bm-lille.fr/default/festivaldun-pays-lautre-2023.aspx

Ou en scannant ce UR code depuis votre téléphone :



Nous remercions nos partenaires:



















































« D'où la définition que je propose pour les intraduisibles : non pas ce qu'on ne traduit pas, mais ce qu'on ne cesse pas de (ne pas) traduire »

Barbara Cassin